

LA MADRAZA
CENTRO DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

—
ÁREA DE MÚSICA



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

MÚSICA CORAL DEL RENACIMIENTO AL SIGLO XXI

CONCIERTO DE PRESENTACIÓN DEL CORO
DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

CORO UNIVERSIDAD DE GRANADA
DIRECTOR JUAN IGNACIO RODRIGO HERRERA

OBRAS DE
J. VÁSQUEZ, T. MORLEY, G. SHEARING, J. A. GARCÍA,
M. LAURIDSEN, O. GJEILO, J. HERRERO.

Organiza

**CÁTEDRA MANUEL
DE FALLA**

17 / 2 / 22

20:00 H

**CRUCERO
HOSPITAL REAL**

PROGRAMA

"SI NO OS UVIERA MIRADO"

Juan Vásquez (ca. 1500 - ca. 1560)

Villancico a 4 voces sobre texto de Juan Boscán

"NOW IS THE MONTH OF MAYING"

Thomas Morley (1557/58 - 1602)

De *The First Booke of Balletts to Five Voyces* (1595)

A TU LADO

Javier Busto (1949-) / **Matías Antón Mena** (1957-)

Habanera a 4 voces

WHO IS SILVIA?

George Shearing (1919 - 2011)

Para 4 voces y piano. Sobre texto de William Shakespeare

SOLEÁ

Arm. Juan Alfonso García (1935 - 2015)

Granadina a 4 voces mixtas

LES CHANSONS DES ROSES

Morten Lauridsen (1943-)

Ciclo de canciones basado en poemas de Rainer Maria Rilke. Coro y piano

"IV. La rose complète"

"V. Dirait-on"

"THE ROSE"

Ola Gjeilo (1978-)

Del álbum *Winter Songs*. Sobre un poema de Christina Rossetti. Coro y piano

GOOD NIGHT, DEAR HEART

Dan Forrest (1978-)

Sobre texto de Robert Richardson y Mark Twain. A 4 voces

EL CUARTO DE TULA

Sergio Siaba (Arr. José Herrero)

MÚSICA CORAL DEL RENACIMIENTO AL SIGLO XXI

Nuevos comienzos, nuevas ilusiones...

Hace dos años, músicos de todo el mundo nos hicimos eco en las redes sociales de un artículo publicado en la revista científica *Journal of Behavioral Medicine*, según el cual cantar en grupo influye positivamente en las emociones y el sistema inmunológico. Investigadores de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt am Main demostraban que el hecho de cantar con otros aumenta los niveles de inmunoglobulina A secretora (S-IgA), considerada como la primera línea de defensa del cuerpo humano contra las infecciones bacterianas y virales de la vía respiratoria superior, presente en las mucosas. Este anticuerpo se genera cuando mejora el estado de ánimo, haciendo que las personas se sientan más motivadas. Estas y otras investigaciones médicas actuales –especialmente en el terreno de la Neurociencia– están dotando de evidencia científica a algo que se ha sabido desde hace siglos: la importancia que para el ser humano tiene el canto y, en general, la práctica musical. No es de extrañar, por tanto, que el canto grupal se haya asociado, desde que el hombre es hombre, a las emociones positivas, el sentido de comunidad y la cohesión social. Las corales universitarias, en las que convergen estudiantes, docentes y PAS, son un buen ejemplo de ello.

El Coro de la Universidad de Granada fue fundado en 1973 por Ricardo Rodríguez Palacios y en 1975 se incorporó a la Cátedra “Manuel de Falla”, adoptando este nombre desde entonces. En 1985 tomó el relevo en la dirección M^a del Carmen Arroyo Maldonado a la que siguieron, después de 30 años de dedicación, Pablo Guerrero, Puri Cano y Jorge Rodríguez Morata. Entre 2017 y 2021, el Coro Manuel de Falla de la UGR constituyó la semilla del Coro de la Universidad de Granada, que se conforma finalmente en noviembre de 2021 por iniciativa del Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Patrimonio, con un importante carácter formativo, para representar institucionalmente, junto con la Orquesta, a nuestra Universidad. La dirección de este proyecto renovado recae sobre el granadino Juan Ignacio Rodrigo Herrera quien, junto a la profesora de canto Verónica Plata Guerrero, viene desarrollando durante los últimos tres meses una dinámica de trabajo basada en un sólido entrenamiento vocal y la versatilidad de estilos musicales.

Este concierto viene a ser una muestra de la labor realizada durante este breve periodo y, por tanto, despliega un repertorio variado en su estilo y naturaleza, que va desde el Renacimiento hasta nuestros días. Comenzaremos este viaje con dos obras profanas renacentistas: el villancico “Si no os hubiera mirado” del compositor extremeño Juan Vásquez (ca. 1500 - ca. 1560) y el ballett inglés “Now is the month of maying” de Thomas Morley (1557/58 - 1602). A continuación, recalaremos en el siglo XX con tres canciones de muy distinto carácter: una habanera del guipuzcoano Javier Busto (1949-), los aires jazzísticos George Shearing (1919 - 2011) y una curiosa y desconocida armonización de Juan Alfonso García (1935 - 2015) sobre un tema flamenco. El tercer bloque del programa estará conformado por creaciones de compositores del siglo XXI que parten de textos poéticos: Les Chansons des Roses de Morten Lauridsen (1943-), “The Rose” de Ola Gjeilo (1978-) y Good Night, Dear Heart de Dan Forrest (1978-). El broche final lo pondrá el sugerente arreglo coral de la canción cubana “El cuarto de Tula” realizado por el lagunense José Herrero. Esta canción, que se hizo célebre en el mítico álbum Buena Vista Social Club, nos ha sido cedida por la Camerata Lacunensis, coro de la Universidad de La Laguna.

Joaquín López González
Coordinador del Coro UGR

TEXTOS DE LAS OBRAS Y TRADUCCIÓN

“SI NO OS UVIERA MIRADO”

Juan Vasquez (ca. 1500 - ca. 1560)

Villancico a 4 voces publicado en Sevilla en 1560 sobre texto de Juan Boscán.

Si no os uviera mirado
pluguiera Dios que no os viera
porque mi vida no fuera
cativa de su cuydado.
Mas, pues os é conoscido
solamente por quereros,
quiero más quedar perdido
que cobrado por no veros.

"NOW IS THE MONTH OF MAYING"

Thomas Morley (1557/58 - 1602)

Incluido en el libro *The First Booke of Balletts to Five Voyces* (1595)

Now is the month of maying,
When merry lads are playing, Fa La
Each with his bonny lass
Upon the greeny grass. Fa La
The Spring clad all in gladness,
And to the bagpipe's sound
The nymphs tread out their ground, Fa la
Fie then why sit we musing
Youth's sweet delight refusing? Fa La
Say dainty nymphs and speak,
Shall we play barley break? Fa La

Ya estamos en el mes de mayo,
cuando los muchachos juegan felices, Fa la la.
Cada uno con su hermosa muchacha
sobre la verde hierba, Fa la la.
La primavera, toda vestida de alegría,
se mofa con risas de la tristeza invernal, Fa la la.
Y al sonido de las gaitas,
las ninfas taconeán sobre la tierra, Fa la la.
Ea, pues, ¿por qué seguir sentados meditando,
rechazando los dulces placeres de la juventud? Fa la
Decidnos, delicadas ninfas, hablad:
¿Jugueteamos sobre la cebada? Fa la la.

A TU LADO

Javier Busto (1949-) / **Matías Antón Mena** (1957-)

Habanera a 4 voces

Me sabe a sal tu pelo
y es verde tu mirar,
me miras y me muero
por ser tu respirar,
tu chispa es lo que quiero
para ir contigo al mar,
tu chispa es lo que quiero
para ir contigo al mar.
Me sabe a miel tu boca
y para mí es poco un beso;
si me hablas o me tocas

me nublo, me embeleso.
Tu fortaleza de roca
me retiene preso,
tu fortaleza de roca
me retiene preso.
No quiero escapar de ti,
no quiero vivir sin verte,
porque sería un triste fin
haber vivido y perderte.
Déjame aquí como un perro,
dame comida en tu mano,
ponme ataduras de hierro
y olvida que soy humano.
Quiéreme como a una sombra,
óyeme como a un latido,
pero deja que me esconda en tu pecho,
y que me duerma contigo,
pero deja que me esconda en tu pecho,
y que me duerma contigo.

WHO IS SILVIA?

George Shearing (1919 - 2011)

Para 4 voces y piano. Sobre texto de la obra Los dos hidalgos de Verona de William Shakespeare

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admirèd be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness;
And, being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling;
To her let us garlands bring

¿Quién es Silvia? Qué es.

¿Cómo es que los anchos prados te alaban?

Bella y maravillosa te veo, siempre cerca,
Es una señal de los favores del Cielo,
Que se subyugan a ella.

¿Es ella a la vez bello y bueno?
Su encanto refresca con la gentileza de un niño,
Cupido vive en sus ojos,
Allí se cura de su ceguera
Y permanece en una dulce calma.

Entonces, para Silvia resuena una canción,
Para gloria de la preciosa Silvia,
Cada encanto le pertenece hace mucho,
La Tierra nos lo puede decir,
¡Para ella los ramos y coronas de flores!

SOLEÁ

Arm. Juan Alfonso García (1935 - 2015)

Granadina a 4 voces mixtas

Ay, ah...
Mi madrastra me pegó,
porque lloré por mi mare.
Mi pare me echó a la calle,
mare de mi corazón.
Calor no tengo de naide.

LES CHANSONS DES ROSES

Morten Lauridsen (1943-)

Ciclo de canciones basado en poemas de Rainer Maria
Rilke. Coro y piano

"IV. La rose complète"
J'ai une telle conscience de ton
être, rose complète,
que mon consentement te confond
avec mon cœur en fête.

Je te respire comme si tu étais,
rose, toute la vie,
et je me sens l'ami parfait
d'une telle amie.

Tengo una tal conciencia de tu
ser, rosa completa,
que mi consentimiento te confunde
con mi festivo corazón.

Te respiro como si fueses,
rosa, la vida entera,
y me siento el amigo perfecto
de una tal amiga.

“V. Dirait-on”

Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tandresses...
C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirat-on; se caresse en soi-meme,
par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exaucé.

Abandono rodeado de abandono,
ternura contra ternuras...
Es tu interior el que, sin cesar,
se diría que se acaricia a sí mismo,
iluminado por su propio reflejo .
Así inventas el tema
del Narciso que alcanza su deseo.

“THE ROSE”

Ola Gjeilo (1978-)

Del álbum Winter Songs. Sobre un poema de Christina
Rossetti. Coro y piano

The lily has a smooth stalk,
Will never hurt your hand;
But the rose upon her briar
Is lady of the land.

There's sweetness in an apple tree,
And profit in the corn;
But lady of all beauty
Is a rose upon a thorn.

When with moss and honey
She tips her bending briar,
And half unfolds her glowing heart,

She sets the world on fire.
El lirio tiene un tallo suave
Nunca te hará daño en la mano
Pero la rosa sobre su brier
Es la dama de la tierra

Hay dulzura en un manzano
Y el beneficio en el maíz
Pero la dama de toda belleza
Es una rosa sobre una espina

Cuando con musgo y miel
Ella consejos su flexión brier
Y la mitad despliega su corazón resplandeciente
Ella prende fuego al mundo

GOOD NIGHT, DEAR HEART

Dan Forrest (1978-)

Sobre texto de Robert Richardson y Mark Twain. A 4 voces

Warm summer sun,
shine kindly here,
Warm Southern wind,
blow softly here.

Green sod above,
lie light, lie light.
Good night, dear heart;
good night, good night.

Warm summer sun,
shine kindly here,
Warm summer wind,
blow softly here,

Green sod above, lie light, lie light
Good night, dear heart; good night, good night.
Oh Good night, dear heart; good night, good night.

Cálido sol de verano,
brilla amablemente aquí,
Cálido viento del sur,
sopla suavemente aquí.

Césped verde arriba,
luz de mentira, luz de mentira.

Buenas noches, querido corazón;
Buenas noches buenas noches.

Cálido sol de verano,
brilla amablemente aquí,
Cálido viento de verano,
sopla suavemente aquí,

Césped verde arriba,
luz de mentira, luz de mentira
Buenas noches, querido corazón;
Buenas noches buenas noches.
Oh, buenas noches,
querido corazón,
Buenas noches buenas noches.

EL CUARTO DE TULA

Sergio Siaba (Arr. José Herrero)

En el barrio La Cachimba se ha formado la corredera.
Allá fueron los bomberos con sus campanas y sus sirenas.
¡Ay, mamá! ¿Qué pasó? ¡Ay, mamá! ¿Qué pasó?
El cuarto de Tula, le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.
El cuarto de Tula, le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

COMPONENTES DEL CORO DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

SOPRANOS

Verónica Plata Guerrero
Carmen Castellano Ontiveros
María Esther Leal Anguita
Lucía Salado Calvo de Mora
María Sanz Carrascosa
Lola Valenzuela Pedregosa

ALTOS

Marina Clemente Morcilo
Carmen Rosalía García Marín
Violeta Martínez Zúñiga
Alexia Psalti

TENORES

Juan Carmona Sierra
Juan José Lupión Casas
Fernando Martínez Martínez
Francisco Martínez Zúñiga
Alexander William Harry McGrath Miller
Óscar Vegas Muñoz

BAJOS

Lorenzo Borchì
José Emilio López Álvarez
José Antonio Navarro Expósito
David Vollmer
Luis Ortega Sánchez

PIANISTA, Juan María Matas Carrillo

VERÓNICA PLATA GUERRERO, formación vocal



Inició su formación vocal con Marian Bryfdir, realizando posteriormente los estudios superiores de canto en el Real Conservatorio Superior de Música "Victoria Eugenia" de su ciudad natal, de la mano de la profesora Ana Huete, que concluyó con las más altas calificaciones; paralelamente, realizó la carrera de Historia y Ciencias de la Música en la Universidad de Granada. Más tarde, se perfeccionó a través de clases magistrales con cantantes tan importantes como Teresa Berganza o Ana Luisa Chova, así como con el pianista repertorista Rubén Fernández Aguirre; además, ha recibido lecciones de importantes especialistas en música antigua, como Carlos Mena, Gerd Türk, Lambert Climent, Lluís Vilamajó o Eduardo López Banzo.²

A lo largo de su carrera, se ha centrado en la interpretación históricamente informada del repertorio vocal antiguo. Esto le ha llevado a actuar como solista con formaciones sinfónicas como la Banda Municipal de Música de Granada, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Provincial de Granada y la Orquesta Filarmonía Granada, así como con prestigiosos conjuntos de música antigua, como Ensemble La Danserye, Al Ayre Español, Orquesta Barroca de la Basílica de San Juan de Dios de Granada, Ensemble La Chimera, Ars Atlántica, Nova Lux Ensemble, Ensemble Kalenda, Il Modo Frigio o El Parnaso Español. Asimismo, ha sido integrante del Coro de la Orquesta Ciudad de Granada y del Coro Barroco de

Andalucía y ha realizado colaboraciones con grupos vocales tan importantes como La Capella Reial de Catalunya, Música Ficta, La Grande Chapelle o Vozes de Al Ayre Español. En la actualidad, es integrante de la Capella Prolationum, así como de la Compañía Claroscuro; además, forma parte también de la compañía de ópera La voz humana, que fundó en 2011 junto al pianista Héctor Eliel Márquez y el escenógrafo Rafael Simón. Por otra parte, ha interpretado también música contemporánea con formaciones como Cuarteto de cuerda Ars Nova, Numen Ensemble o Taller Atlántico Contemporáneo.

Ha actuado como solista en óperas como *La voix humaine* de Francis Poulenc —encarnando el personaje de Elle—, *Dido y Eneas* —interpretando a Belinda—, *King Arthur* de Henry Purcell, y *Rinaldo y Apolo y Dafne* de Georg Friedrich Händel, así como en el estreno absoluto de *La séptima luna* de Santiago Martín Arnedo —en el papel de Leonor—. Como solista, ha interpretado asimismo obras como *Magnificat* de Johann Sebastian Bach, *Gloria* de Antonio Vivaldi, *Membra Jesu Nostri* de Dietrich Buxtehude, *Musikalische Exequien* de Heinrich Schütz, *Locus iste* de Anton Bruckner, *Misa n.º 2*, *Salve Regina* de Franz Schubert, *Réquiem* de Michael Haydn y *Misa en do mayor* de Ludwig van Beethoven, entre otras. Ha realizado varias grabaciones discográficas, así como para Radio Nacional de España.

Esta intensa actividad musical le ha llevado a ofrecer conciertos por toda la geografía española, así como en distintos países de Europa (Alemania y Francia) y América (Colombia). Ha actuado en ciclos tan relevantes como el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, Festival de Música Antigua de Sevilla, Festival de Teatro Clásico de Almagro, Via Stellae, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Festival de Música Antigua de Málaga, Festival Internacional de Música Sacra de Bogotá o la Fundación Juan March —donde fue invitada como solista en 2014—, y en salas de concierto como el Auditorio Manuel de Falla de Granada, Auditorio Baluarte de Pamplona, Círculo de Bellas Artes de Madrid, Teatro Real Coliseo de Carlos III, Corral de Comedias de Alcalá de Henares, La Caja Blanca de Málaga, Teatro Cervantes de Málaga o Teatro la Fundición de Sevilla. Además, ha trabajado bajo la dirección de importantes maestros, como Jordi Savall, Raúl Mallavibarrena, Harry Christophers, Albert Recasens, Michael Thomas, David Gálvez, Eduardo Egüez, Eduardo López Banzo, Carlos Mena, Diego Fasolis, Lluís Vilamajó, Aarón Zapico, Fernando Aguilá, Christophe Rousset, Francesc Prat, Mireia Barrera, Salvador Mas, Ignacio García Vidal, Daniel Mestre o Josep Pons.

JUAN IGNACIO RODRIGO, director



Licenciado en "Historia y Ciencias de la Música", y licenciado en "Historia del Arte" por la Universidad de Granada. Actualmente se encuentra realizando el doctorado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Granada sobre criterios de interpretación histórica en la polifonía del XVI.

Comienza desde muy joven en el mundo de la música bajo la dirección del organista Francisco Javier Trapero, como miembro fundador de la "Asociación Coral Jesús y María" (1992) y la "Coral Polifónica de la Basílica de San Juan de Dios" (1994). Realiza sus estudios de Guitarra en el Conservatorio Superior de Música "Victoria Eugenia" de Granada con Gloria Medina, Carmelo Martínez, y Luis Vidueira. Realiza cursos de Laúd renacentista con Juan Carlos de Mulhder.

Posee una larga trayectoria como cantante coral que le hará pasar por diversos grupos vocales: "Schola Corpus Christi", "Coro Ciudad de Granada", "Coro del Real Conservatorio Superior de Música de Granada", Camerata vocal "Sine Nomine" de Guadix, "Coro Clásico de Granada", "La Cantoría", "Coro de la Orquesta Ciudad de Granada", "Coro de la Fundación "Tres Culturas", y más específicamente con los cuartetos vocales "Euterpe" y "Sta María de la Alhambra".

Su doble faceta de musicólogo y director, le ha permitido llevar a la práctica musical los conocimientos adquiridos en transcripción y recuperación de música antigua con enorme rigor histórico. Ha

sido director de grupos como la "Schola Corpus Christi", Coro de la "Asociación Nacional de Estudiantes de Musicología", Coral "Ángelus" de Ogíjares, "Voces Sacras de Granada", "Coral Polifónica de Albolote", "Coro Antiqua Nove" de Málaga, "Ensemble vocal Sinergia" de Málaga y la "Coral Polifónica de la Basílica de San Juan de Dios de Granada". También fue director de la "Schola Cantorum " de la Catedral de Granada entre 2013 y 2017.

Es requerido como director montador de obras para importantes orquestas y producciones, destacando sus últimas producciones con la "Orquesta Filarmónica de Málaga" (*Coronations Anthems* de Händel) y con la "Fura del Baus" y la "European Youyh Orchestra" (*Carmina Burana* de Carl Orff).

Ha fundado orquestas como el grupo instrumental de la Asociación Musical "Schola Corpus Christi", la "Orquesta de Cámara de la Basílica de San Juan de Dios", la "Orquesta Barroca de la Basílica de San Juan de Dios" de Granada y la "Joven Orquesta de la Institución Juan XXIII".

Ha estudiado dirección con importantes figuras de la escena nacional e internacional como Adolfo Gutiérrez Viejo, Gabriel Garrido, Martin Schmidt, Vasco Negreiros, Lluís Vilamajó, Michael Noone, Harry Christophers y Peter Philips. Ha trabajado con prestigiosos directores como Sebastian Weigle, Jan Caeyers, Jean Jacques Kantorow, Josep Pons, Gloria Isabel Ramos, Mireia Barrera, Helmut Rilling, Christoph Spering y Christoph Roussett.

Tras realizar sus estudios de Historia del Arte se licenció en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Granada, contando entre sus maestros algunos de los más notables musicólogos españoles, como Francisco Javier Lara Lara, Emilio Ros Fábregas, María Gembero, Antonio Martín Moreno, Concepción Fernández Vivas, Christiane Heine, Gemma Pérez Zalduondo, y Miguel Ángel Berlanga.

Como cantante, ha realizado cursos de técnica vocal con Lola Herrera, Ana Huete, Lambert Climent, Carlos Mena, Vicente Montaña y Adriana Fernández. Actualmente pertenece al cuarteto vocal "Euterpe" y al cuarteto vocal "Sta. María de la Alhambra", con los que realiza conciertos de forma asidua.

Como Director ha realizado numerosas grabaciones para RTVE, Radio2, Radio Clásica, Canal Sur Televisión, TVE2, Canal Internacional y Canal América. Asimismo, ha colaborado en la grabación, para el sello K619 junto con el Ensemble vocal e

Instrumental "Elyma", del CD "Música Barroca en la catedral de Oaxaca-México" y con la orquesta "Les Talents Lyriques" en la Grabación de la ópera "Il califfo di Badad" de Manuel del Popolo García, que fue representada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid y en el Palau de la Música de Barcelona.

Ha sido director de las "Jornadas de Música Antigua" que se celebraban dentro de los Cursos Internacionales de Interpretación Musical "Eduardo del Pueyo", donde ha impartido clases y conferencias sobre criterios de interpretación de la música renacentista, solmisación, recuperación y transcripción de las fuentes.

Actualmente es Vicepresidente de la Federación de Coros de Granada. Profesor colaborador de la Universidad de Jaén (UJA) en el departamento de Didáctica de la Expresión Musical. Trabaja como profesor de música en la Institución "Juan XXIII" donde recientemente ha fundado la "Joven Orquesta de la Institución Juan XXIII" formada por 30 alumnos. Es Director de la revista científica especializada en el canto Erató: *Revista de estudios Musicales*, que verá la luz en los próximos meses. Escribe de forma asidua las notas al programa en conciertos de la OCG y para el Festival Internacional de Música y Danza de Granada.